



给了我校的教研和管理事业，用他的汗水和心血浇灌了这片沃土。

偶遇机会，投身中医，为之不懈奋斗

中学时期，严隽陶家里有人患病，得推拿治疗而愈，这触动他报考了上海推拿医学校。1961年毕业后，严隽陶留校任教。此后，他又先后师从一指禅推拿流派代表人物王纪松和滚法推拿创始人丁李峰，分别继承了两大学术流派的精华。在临床实践中，严隽陶不拘泥于传统，根据推拿临床疾病谱的变化，将现代康复理论和技术与传统推拿结合，又将推拿镇痛原理的现代研究成果应用于临床痛症的治疗，显著提高了推拿疗效，得到患者和同行的一致认可。严隽陶2001年成为上海市名老中医，岳阳中西医结合医院四周强院林立，发展资源受限。有一次一辆满载外国人的大巴上一名乘

述了“推拿与针灸同流共源”的学术观点，推动了针灸推拿学专业的确立。

我校康复医学成立前期，严隽陶深刻把握我国康复医学发展的现状和我校学生的文化特点，为我校康复医学专业设置的国际化和规范化定位奠定了坚实的基础。此外，严隽陶还为我校护理学专业大专学历教育的建设及中西医结合临床医学专业的建立、发展作出了重要的贡献。

立足实际，重视人才，促进医院发展

严隽陶将大部分时光都奉献给了我校附属岳阳中西医结合医院。最初的岳阳中西医结合医院位于徐汇区岳阳路45号，周围有中山医院、华山医院、肿瘤医院、五官科医院，还有兄弟医院龙华医院。作为一家建立不久的中医医院，岳阳中西医结合医院四周强院林立，发展资源受限。有一次一辆满载外国人的大巴上一名乘

山医院，赢得了宝贵的救治时间。但这也让严隽陶为医院的发展感到忧心。

经过努力，1995年岳阳中西医结合医院搬迁至虹桥区大柏树地区。由于独特的地理位置，岳阳中西医结合医院不仅要承担该地区所有的中医诊疗任务，还要承担西医医疗服务工作。当时医院西医人才缺乏，严隽陶主张在全国范围内广纳人才。在他和同仁们的努力下，1998年岳阳中西医结合医院成为上海唯一一家三级甲等中西医结合医院。

面对老一辈医务人员逐渐退出工作岗位的局面，为了解决医院综合医疗服务后备人才匮乏的问题，严隽陶努力推动中西医结合临床医学专业的发展。2002年，上海市市中医针灸推拿医学临床中心成立，为医院的学科建设奠定了坚实的基础。在严隽陶看来，管理是一门科学，走上管理岗位，就一定要掌握管理专业知识，如此才能做到“外行领导内行”。前人栽树后人乘凉。如今岳阳中西医结合医院已成长为全国中西医结合医院的“领头羊”，迈上了跨越式发展的新征程。

紫苏之食用

1.解暑化湿

紫苏能行气和中、化湿解暑开胃，对于夏季暑湿困阻和贪食寒凉所致之食欲不振、脘腹胀满有一定的作用，特别是对于“疰夏”人群有较好的调养作用。可以单用紫苏叶10~15克泡茶饮用。

2.预防和解除食用鱼蟹中毒

刺身料理常会配上芥末、紫苏叶和萝卜丝。其中的紫苏因其性温而能散寒，可缓解海鲜刺身的寒凉之性；又因其味辛而能开胃，可促进脾胃对刺身的消化。特别是紫苏能较好地预防和解除食用鱼蟹中毒。因此每年秋冬季节螃蟹上市时，蟹庄往往会在蟹盒内附赠新鲜的紫苏叶。

紫苏之药用

《本草纲目》明确了紫苏的具体功用：解肌发表，散寒风，行气宽中，消痰利肺，和血温中止痛，定喘安胎，解鱼蟹毒，治蛇犬伤。其药用范围主要集中在以下几个方面：

1.风寒表证

紫苏具有发散风寒的功效而被应用于治疗风寒表证。该功效有两个特点：一是发汗作用较强，常用以治疗风寒表实无汗证。二是既发散又宣散。紫苏既能发散风寒，发汗解表，又能宣散风寒、宣畅肺气和脾胃。因此，紫苏除了用于治疗风寒表实无汗以外，更适合于风寒表证出现的咳喘、食欲不振。即使不是风寒表证，只要是表证兼有咳嗽、食欲不振、脘腹胀满则可考虑选用紫苏。

2.喘嗽病证

紫苏叶有化痰作用，但其升浮宣散，既能发散风寒又能宣畅肺气，对于外感风寒导致的肺气不宣的咳喘有良好的疗效。因此，紫苏叶除了能够用于治疗风寒感冒出现的明显咳喘以外，还可应用于无表证而咳喘的病证。紫苏叶与紫苏子同用则既能宣肺又能降肺，适用于寒性咳喘，无论病因是肺气不宣还是肺气不降。

3.脾胃气滞病证

紫苏能宣畅脾胃，调畅气机，可用于脾胃气滞的病症，包括食积气滞、湿阻气滞、气虚气滞、妊娠恶阻。

紫苏因其药用部位不同而有不同的药名：紫苏叶、紫苏梗、紫苏子。紫苏叶与紫苏梗都能发散风寒，行气宽中，但相对而言，紫苏叶长于治肺，以发汗解表、宣肺止咳为主，而紫苏梗则长于行气宽中，以治疗脾胃气滞为主。紫苏子主要功效是止咳平喘、润肠通便。

小小紫苏功劳大 全身上上下都是宝

杨柏灿

紫苏为极佳的药食两用品，临床应用十分广泛。

紫苏性味辛温，具有特异的芳香，是香草，可药食两用。宋仁宗曾命翰林院制定消暑的汤饮，“以紫苏熟水为第一”。可见紫苏早在古代就被用于日常生活。

紫苏之食用

严隽陶将大部分时光都奉献给了我校附属岳阳中西医结合医院。最初的岳阳中西医结合医院位于徐汇区岳阳路45号，周围有中山医院、华山医院、肿瘤医院、五官科医院，还有兄弟医院龙华医院。作为一家建立不久的中医医院，岳阳中西医结合医院成为上海唯一一家三级甲等中西医结合医院。

面对老一辈医务人员逐渐退出工作岗位的局面，为了解决医院综合医疗服务后备人才匮乏的问题，严隽陶努力推动中西医结合临床医学专业的发展。2002年，上海市市中医针灸推拿医学临床中心成立，为医院的学科建设奠定了坚实的基础。在严隽陶看来，管理是一门科学，走上管理岗位，就一定要掌握管理专业知识，如此才能做到“外行领导内行”。前人栽树后人乘凉。如今岳阳中西医结合医院已成长为全国中西医结合医院的“领头羊”，迈上了跨越式发展的新征程。

重视教学，辛勤育人，桃李遍天下

严隽陶非常关心学生，重视教学。对于曾带教过的学生，他至今清晰记得他们的名字和学习工作中的点滴。他相信只要找到“共振频率”，就能培养出好学生。严隽陶重视培养推拿专业高级人才，培养出全国首位推拿专业博士，迄今已培养硕士研究生16名，博士研究生15名，博士后3名。另外，严隽陶作为第三、五、六批全国老中医药专家学术经验继承工作指导老师，现任职校附属岳阳中西医结合医院专家委员会主任委员、康复医学院名誉院长和上海市中医药研究院康复医学研究所名誉所长。

严隽陶应教育部青年教师师范部慧、基础医学院青年教师王强制和康复医学院2018级学生李文耀、杭伊颖、张佳佳、赵亚君、康晓茜之约，在康复医学会议室与他们进行面对面交流。一个多小时的访谈中，严隽陶和大家聊了很多关于学生培养、学科建设和医院发展的话题。他非常关心青年教师发展和康复专业学生培养。他把近一个甲子的光阴奉献

给推拿专业委员会委员和上海市中医药学会推拿分会主任委员、上海市康复医学会副会长等；

为第三、五、六批全国老中医药专家学术经验继

承工作指导老师，现任职校附属岳阳中西医结合

医院专家委员会主任委员、康复医学院名誉

院长和上海市中医药研究院康复医学研究所名

誉所长。

2019年7月29日，严隽陶应教育部青年

教师师范部慧、基础医学院青年教师王强制和康复医学院2018级学生李文耀、杭伊颖、张佳佳、赵

亚君、康晓茜之约，在康复医学会议室与他们

进行面对面交流。一个多小时的访谈中，严隽陶

和大家聊了很多关于学生培养、学科建设和医

院发展的话题。他非常关心青年教师发展和康

复专业学生培养。他把近一个甲子的光阴奉献

给推拿专业委员会委员和上海市中医药学会推拿分会主任委员、上海市康复医学会副会长等；

为第三、五、六批全国老中医药专家学术经验继

承工作指导老师，现任职校附属岳阳中西医结合

医院专家委员会主任委员、康复医学院名誉

院长和上海市中医药研究院康复医学研究所名

誉所长。

严隽陶应教育部青年

教师师范部慧、基础医学院青年教师王强制和康复医学院2018级学生李文耀、杭伊颖、张佳佳、赵

亚君、康晓茜之约，在康复医学会议室与他们

进行面对面交流。一个多小时的访谈中，严隽陶

和大家聊了很多关于学生培养、学科建设和医

院发展的话题。他非常关心青年教师发展和康

复专业学生培养。他把近一个甲子的光阴奉献

给推拿专业委员会委员和上海市中医药学会推拿分会主任委员、上海市康复医学会副会长等；

为第三、五、六批全国老中医药专家学术经验继

承工作指导老师，现任职校附属岳阳中西医结合

医院专家委员会主任委员、康复医学院名誉

院长和上海市中医药研究院康复医学研究所名

誉所长。

严隽陶应教育部青年

教师师范部慧、基础医学院青年教师王强制和康复医学院2018级学生李文耀、杭伊颖、张佳佳、赵

亚君、康晓茜之约，在康复医学会议室与他们

进行面对面交流。一个多小时的访谈中，严隽陶

和大家聊了很多关于学生培养、学科建设和医

院发展的话题。他非常关心青年教师发展和康

复专业学生培养。他把近一个甲子的光阴奉献

给推拿专业委员会委员和上海市中医药学会推拿分会主任委员、上海市康复医学会副会长等；

为第三、五、六批全国老中医药专家学术经验继

承工作指导老师，现任职校附属岳阳中西医结合

医院专家委员会主任委员、康复医学院名誉

院长和上海市中医药研究院康复医学研究所名

誉所长。

严隽陶应教育部青年

教师师范部慧、基础医学院青年教师王强制和康复医学院2018级学生李文耀、杭伊颖、张佳佳、赵

亚君、康晓茜之约，在康复医学会议室与他们

进行面对面交流。一个多小时的访谈中，严隽陶

和大家聊了很多关于学生培养、学科建设和医

院发展的话题。他非常关心青年教师发展和康

复专业学生培养。他把近一个甲子的光阴奉献

给推拿专业委员会委员和上海市中医药学会推拿分会主任委员、上海市康复医学会副会长等；

为第三、五、六批全国老中医药专家学术经验继

承工作指导老师，现任职校附属岳阳中西医结合

医院专家委员会主任委员、康复医学院名誉

院长和上海市中医药研究院康复医学研究所名

誉所长。

严隽陶应教育部青年

教师师范部慧、基础医学院青年教师王强制和康复医学院2018级学生李文耀、杭伊颖、张佳佳、赵

亚君、康晓茜之约，在康复医学会议室与他们

进行面对面交流。一个多小时的访谈中，严隽陶

和大家聊了很多关于学生培养、学科建设和医

院发展的话题。他非常关心青年教师发展和康

复专业学生培养。他把近一个甲子的光阴奉献

给推拿专业委员会委员和上海市中医药学会推拿分会主任委员、上海市康复医学会副会长等；

为第三、五、六批全国老中医药专家学术经验继

承工作指导老师，现任职校附属岳阳中西医结合

医院专家委员会主任委员、康复医学院名誉

院长和上海市中医药研究院康复医学研究所名

誉所长。

严隽陶应教育部青年

教师师范部慧、基础医学院青年教师王强制和康复医学院2018级学生李文耀、杭伊颖、张佳佳、赵

亚君、康晓茜之约，在康复医学会议室与他们

进行面对面交流。一个多小时的访谈中，严隽陶

和大家聊了很多关于学生培养、学科建设和医

院发展的话题。他非常关心青年教师发展和康

复专业学生培养。他把近一个甲子的光阴奉献

给推拿专业委员会委员和上海市中医药学会推拿分会主任委员、上海市康复医学会副会长等；

为第三、五、六批全国老中医药专家学术经验继

承工作指导老师，现任职校附属岳阳中西医结合

医院专家委员会主任委员、康复医学院名誉

院长和上海市中医药研究院康复医学研究所名

誉所长。

严隽陶应教育部青年

教师师范部慧、基础医学院青年教师王强制和康复医学院2018级学生李文耀、杭伊颖、张佳佳、赵

亚君、康晓茜之约，在康复医学会议室与他们

进行面对面交流。一个多小时的访谈中，严隽陶

和大家聊了很多关于学生培养、学科建设和医

院发展的话题。他非常关心青年教师发展和康

复专业学生培养。他把近一个甲子的光阴奉献

给推拿专业委员会委员和上海市中医药学会推拿分会主任委员、上海市康复医学会副会长等；

为第三、五、六批全国老中医药专家学术经验继

承工作指导老师，现任职校附属岳阳中西医结合

医院专家委员会主任委员、康复医学院名誉

院长和上海市中医药研究院康复医学研究所名

2020年度审计暨审计整改工作会议召开

本报讯 4月17日,我校2020年度审计暨审计整改工作会议在行政中心301会议室召开。校领导,各职能部门、二级学院、研究院所、中心主要负责人及经费管理人员、各附属单位审计工作分管领导、审计人员等近百人参加会议。会议由校总会计师徐瑶玲主持。

校长徐建光在发言中强调审计监督和风险防控的重要性。他指出,此次

会议是学校教职工返校复工后召开的首次全系统大会,表明了学校党政领导对审计工作的重视。他充分肯定2019年度学校系统审计工作取得的成绩,并对今后工作提出四点要求:

一是要严格依法审计,完善制度建设,实现有法必依、执法必严、违法必究、文明审计;二是要夯实审计监督,丰富审计类型,做好科研经费管理、招投标管理等专项审计工作,提高审计效能;三是要发挥审计实效,强化审计整改,落实好“四类责任”,完善整改对账销号制

附属岳阳中西医结合医院审计室主任毛琼代表附属医院作交流发言。她从四个方面介绍医院审计工作,并汇报了学校改革发展大局。他强调,审计应从监督与服务并重转变,从以事后审计为主向事前、事中、事后全过程审计监督转变;审计人员应从学校战略高度和全局角度,认真谋划开展工作,为学校改革发展大局当好专业顾问。

审计处处长刘长兰总结2019年度审计工作,围绕学校系统审计工作总体情况和校本部审计主要工作两项内容,从开展的审计业务类型、校本部和各附属医院的工作重点及亮点、审计制度建设等方面重点介绍2019年度校本部审计发现的问题及整改情况。她还向与会人员汇报2020年度校本部审计工作计划。

附属岳阳中西医结合医院审计室

《新型冠状病毒肺炎诊疗方案(试行第七版)》中医方案部分由我校专家完成英译并正式发布

本报讯 为了更好地将中国抗疫经验推广到全球,我校组织权威专家将《新型冠状病毒肺炎诊疗方案(试行第七版)》中医方案部分翻译成英文,于4月20日正式发布。

《新型冠状病毒肺炎诊疗方案(试行第七版)》是国家卫生健康委员会组织专家在对前期医疗救治工作进行分析、研判、总结的基础上,进一步修订的

最新诊疗方案,旨在进一步促进病例的早期发现和治疗,提高救治能力,减少疾病传播。该方案指出,要在医疗救治工作中积极发挥中医药作用,加强中西医结合,建立中西医联合会诊制度,促进医疗救治取得良好效果。

《新型冠状病毒肺炎诊疗方案(试行第七版)》中医方案部分,得到了上级主管部门及国内外同行的认可。(国际教育学院)

致敬天使 感恩有你 向“战疫天使”致敬公益活动捐赠仪式在我校举行

本报讯 4月14日,向“战疫天使”致敬公益活动捐赠仪式在我校举行,18名来自全国各地的优才班学员参会。会上明确了研讨会旨在引导学员对新冠肺炎疫情下的中医学术展开探讨,对中医药高质量发展进行深刻思考,对中医药守护祖国人民、走向世界抗疫前的有关“发展与未来”踊跃讨论,筹备会同时也明确了研讨会有系列活动将围绕“社区防疫”、“方舱医院”、“危急重症诊治”三个主题,以“主持人+主讲嘉宾+讨论互动”的形式开展,逐步打造优才班主题论坛的系列活动品牌。我校为研讨会提供组织协调保障和直播网络平台等支持。

网络研讨会上,优才班第四期班长介绍开展此次研讨的背景、意义和流程。在学术研讨环节,援鄂抗疫的英雄优才学员们围绕“新冠肺炎危急重症患者的中医药诊治经验分享与思考”主题进行交流。国家中医药管理局高级专家组成员、中国中医科学院西苑医院肺科主任苗青等国家中医药管理局派出的第一批国家级中医医疗队队员,在湖北武汉“疫”68天,主讲“重症COVID-19的中西医结合治疗探讨”;辽宁中医药大学于睿是辽宁第一批援冀医疗队中的唯一一位中医专家,在湖北襄阳“疫”3天,主讲“运用‘肺一津一络’思路诊治COVID-19重症患者的临床体会”;华中科技大学同济医学院附属协和医院西院抗击肺炎中医组组长陈瑞是一名武汉籍医生,至今奋战在抗击新冠肺炎疫情一线,主讲“‘通补三焦’在COVID-19危重型患者治疗中的运用”;来自杭州市中医院的湖北籍医生陈启兰作为杭州援汉医疗队中医生,在援汉抗疫50天里担任了华中科技大学同济医学院附属同济医院光谷院区E1-4病区副主任,主讲“舌象看重症COVID-19患者的候变演”。四名学员从不同的角度向海内外观众分享了来自湖北抗击新冠肺炎疫情一线的最直接、最有说服力的诊疗经验,诊治案例分析具有较高的临床价值。学术研讨和提问互动环节分别由中国中医科学院广安门医院李军、浙江中医药大学附属第一医院刘强、山东中医药大学宋庆海、江苏省中医院常诚等四名优才班学员主持。网络直播持续两个半小时,受到来自海内外的专家、学者、学生和医疗同道等三万余人的关注和支持,直播过程中观众们在互动区发言活跃,表达了对我校继续开展抗疫专题学术直播活动的期待。本次网络研讨会有后期开展不同主题的网络研讨活动打下了良好的基础。

我校于2018年4月至2019年11月,先后分4期承接了国家中医药管理局人事教育司的人才项目——第四批全国中医(临床、基础)优秀人才研修项目“强素养”培训班的教学培训工作,39名优秀学员顺利完成培训任务,并成为我校的荣誉校友。

(教务处 继续教育学院)

外语教学中心翻译团队完成《新冠肺炎中医药防治读本》英译任务

本报讯 近日,我校外语教学中心翻译团队圆满完成上海科学普及出版社《新冠肺炎中医药防治读本》一书的英译工作,为国际抗疫贡献中医智慧。该书由我校原校长、终身教授严世芸担任主编,温病学教研室教授杨爱东和附属龙华医院感染科主任医师张玮担任副主编。日前,该书英文版已由上海科学普及出版社出版,上海市委宣传部通过上海新闻出版发展公司向海外发行。

该书的翻译任务下达时正值国际疫情逐渐蔓延之际,因此急需将中医药的抗疫成果翻译成英文并介绍给世界人民。为此,外语教学中心副主任周琳立即组织翻译专业骨干教师和学生组建翻译团队,开始该书的翻译工作。由于正值疫情期间,教师和学生都分散在全国各地,各自又都有较为繁重的科学教研和学习任务,因此翻译工作面临重重困难。但是,在接到任务那一刻,翻译团队成员都产生了一种强烈的使命感:希望中医药能够造福世界人民,为早日结束疫情作出贡献。于是成员们克服种种困难,夜以继日地投

入到翻译工作之中。

中医外译对翻译人员要求较高,在翻译中,既要坚持“以我为主”,向世界传播原汁原味的中医药,同时也需要考虑国外读者的思维习惯,力求翻译作品在忠实原文的前提下,文本可读性更强,以便国外受众能够更好地理解中医药,从而对外讲好中医故事,助力中医药国际传播。

五名翻译专业教师(杨渝、周澄雷、杨星君、杨靖、周恩)和十二名翻译专业硕士研究生(曾佳丽、苏琳、潘霖、严淑、姚磊、钱振雄、唐建华、宋庆媛、叶欣欣、黎娟、田晓霞、李娜)经过数天夜以继日的线上协同翻译和反复审校,最终完成了《新冠肺炎中医药防治读本》的英译工作。

杨渝副教授是外语教学中心骨

干教师,也是翻译团队的核心成员。

她说:“中医药是我国传统文化瑰宝,在本次抗疫中发挥了重要作用,

我们应该将中医药抗疫经验传播到世界各地,为世界人民造福。虽然本次翻译项目时间紧、任务重,但意义非常重大。翻译过程很辛苦,常常需

要工作到晚上两三点,但想到自己

(外语教学中心)

到翻译工作之中。

中医外译对翻译人员要求较高,在翻译中,既要坚持“以我为主”,向世界传播原汁原味的中医药,同时也需要考虑国外读者的思维习惯,力求翻

译作品在忠实原文的前提下,文本可

读性更强,以便国外受众能够更好

地理解中医药,从而对外讲好中医故

事,助力中医药国际传播。

五名翻译专业教师(杨渝、周澄

雷、杨星君、杨靖、周恩)和十二名翻

译专业硕士研究生(曾佳丽、苏琳、潘

霖、严淑、姚磊、钱振雄、唐建华、宋

庆媛、叶欣欣、黎娟、田晓霞、李娜)经

过数天夜以继日的线上协同翻译和

反复审校,最终完成了《新冠肺炎中

药防治读本》的英译工作。

杨渝副教授是外语教学中心骨

干教师,也是翻译团队的核心成员。

她说:“中医药是我国传统文化瑰

宝,在本次抗疫中发挥了重要作用,

我们应该将中医药抗疫经验传播到

世界各地,为世界人民造福。虽然本

次翻译项目时间紧、任务重,但意义

非常重大。翻译过程很辛苦,常常需

要工作到晚上两三点,但想到自己

(外语教学中心)

到翻译工作之中。

中医外译对翻译人员要求较高,在

翻译中,既要坚持“以我为主”,向世

界传播原汁原味的中医药,同时也

需要考虑国外读者的思维习惯,力求

翻译作品在忠实原文的前提下,文本

可读性更强,以便国外受众能够更好

地理解中医药,从而对外讲好中医故

事,助力中医药国际传播。

五名翻译专业教师(杨渝、周澄

雷、杨星君、杨靖、周恩)和十二名翻

译专业硕士研究生(曾佳丽、苏琳、潘

霖、严淑、姚磊、钱振雄、唐建华、宋

庆媛、叶欣欣、黎娟、田晓霞、李娜)经

过数天夜以继日的线上协同翻译和

反复审校,最终完成了《新冠肺炎中

药防治读本》的英译工作。

杨渝副教授是外语教学中心骨

干教师,也是翻译团队的核心成员。

她说:“中医药是我国传统文化瑰

宝,在本次抗疫中发挥了重要作用,

我们应该将中医药抗疫经验传播到

世界各地,为世界人民造福。虽然本

次翻译项目时间紧、任务重,但意义

非常重大。翻译过程很辛苦,常常需

要工作到晚上两三点,但想到自己

(外语教学中心)

到翻译工作之中。

中医外译对翻译人员要求较高,在

翻译中,既要坚持“以我为主”,向世

界传播原汁原味的中医药,同时也

需要考虑国外读者的思维习惯,力求

翻译作品在忠实原文的前提下,文本

可读性更强,以便国外受众能够更好

地理解中医药,从而对外讲好中医故

事,助力中医药国际传播。

五名翻译专业教师(杨渝、周澄

雷、杨星君、杨靖、周恩)和十二名翻

译专业硕士研究生(曾佳丽、苏琳、潘

霖、严淑、姚磊、钱振雄、唐建华、宋

庆媛、叶欣欣、黎娟、田晓霞、李娜)经

过数天夜以继日的线上协同翻译和

反复审校,最终完成了《新冠肺炎中

药防治读本》的英译工作。

杨渝副教授是外语教学中心骨

干教师,也是翻译团队的核心成员。

她说:“中医药是我国传统文化瑰

宝,在本次抗疫中发挥了重要作用,

我们应该将中医药抗疫经验传播到

世界各地,为世界人民造福。虽然本

次翻译项目时间紧、任务重,但意义

非常重大。翻译过程很辛苦,常常需

要工作到晚上两三点,但想到自己

(外语教学中心)

到翻译工作之中。

中医外译对翻译人员要求较高,在

翻译中,既要坚持“以我为主”,向世

界传播原汁原味的中医药,同时也

需要考虑国外读者的思维习惯,力求

翻译作品在忠实原文的前提下,文本

可读性更强,以便国外受众能够更好

地理解中医药,从而对外讲好中医故

事,助力中医药国际传播。

五名翻译专业教师(杨渝、周澄

雷、杨星君、杨靖、周恩)和十二名翻

译专业硕士研究生(曾佳丽、苏琳、潘

霖、严淑、姚磊、钱振雄、唐建华、宋

庆媛、叶欣欣、黎娟、田晓霞、李娜)经

过数天夜以继日的线上协同翻译和

反复审校,最终完成了《新冠肺炎中

药防治读本》的英译工作。

杨渝副教授是外语教学中心骨

干教师,也是翻译团队的核心成员。

她说:“中医药是我国传统文化瑰

宝,在本次抗疫中发挥了重要作用,

我们应该将中医药抗疫经验传播到

世界各地,为世界人民造福。虽然本

次翻译项目时间紧、任务重,但意义

非常重大。翻译过程很辛苦,常常需

要工作到晚上两三点,但想到自己

(外语教学中心)

到翻译工作之中。

中医外译对翻译人员要求较高,在

翻译中,既要坚持“以我为主”,向世

界传播原汁原味的中医药,同时也

需要考虑国外读者的思维习惯,力求

翻译作品在忠实原文的前提下,文本

可读性更强,以便国外受众能够更好

地理解中医药,从而对外讲好中医故

事,助力中医药国际传播。